

УДК 81.282

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА

© Р.С. Какоуров¹, Н.И. Мокрова²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассматриваются особенности восприятия английского юмора. Юмор является значимой составляющей человеческой жизни. В юморе находят выражение основные культурные ценности и картина мира народа. В статье выделяются отличительные черты английского юмора – остроумие и ирония, которые иллюстрируются рядом примеров. Подчеркивается важность понимания юмора как ключа к успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: юмор, ирония, остроумие, культура.

PERCEPTION OF ENGLISH HUMOUR

R.Kakourov, N.Mokrova

Irkutsk State Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk 664074

The article is devoted to the features of English humour perception. Humour is a significant part of human life. The main culture values and the world images are reflected in humour. The paper spells out the distinctive features of English humour such as wittiness and irony exemplified in the article. The authors emphasize the importance of humour comprehension as the key to successful cross-cultural communication.

Keywords: humour, irony, wit, culture.

Everyone has a fool in his sleeve.
(У каждого в рукаве сидит свой дурак.)
Английская пословица

Одной из важнейших составляющих человеческой коммуникации является юмор. Однако каждый народ имеет свои специфические национальные обычаи и нравы, нормы поведения, культуру и картину мира. Бесспорно, можно утверждать, что каждый национальный характер обладает своим типом понимания и осознания юмора, что отражается как в отношении к окружающей действительности, так и в культуре в целом.

Восприятие комического в различных ситуациях имеет свою специфику для представителей разных культур. На основе определенных человеческих качеств, свойственных тому или иному народу, создаются обобщенные национальные образы, определяются стереотипы национальных характеров. Так, немцев принято считать аккуратными, пунктуальными и практичными, итальянцев – темпераментными, любвеобильными и энергичными, жителей прибалтийских стран – сдержанными, невозмутимыми и медлительными.

На вопрос «От чего зависит чувство юмора человека?» невозможно дать однозначного ответа. С одной стороны, оно является индивидуальной характеристикой человека. Оно либо есть, либо вообще отсутствует. Вместе с тем, национальный юмор обладает определенным набором особенностей, которые отличают его от других.

В центре внимания исследователей долгое время находится английский юмор, который уже нередко воспринимается как национальная черта английского характера. Среди великих юмористов, классиков мировой литературы, можно выделить таких авторов, как Дж. Чосер, В. Шекспир, Г. Филдинг, Л. Стерн, Ч. Диккенс. Заложенные ими юмористические традиции продолжили и развивали английские юмористы XIX–XX столетий: Льюис Кэрролл, Джером К. Джером, Г. К. Честертон, Х. Беллок, Дж. Микеш и другие.

¹ Какоуров Родион Сергеевич, студент гр. МЦБ-14-1 Института металлургии и химической технологии им. С.Б. Леонова, e-mail: Kakourovrodion@mail.ru

Kakourov Rodion, a student of Metallurgy and Chemical Technology Institute named after S.B. Leonov, e-mail: Kakourovrodion@mail.ru

² Мокрова Наталья Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: mokrovan@rambler.ru

Mokrova Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Technical Specialties № 2 Department, e-mail: mokrovan@rambler.ru

Несмотря на критичное, ироничное, а иногда и враждебное отношение некоторых народов к англичанам, сквозь призму юмора, являющегося ярчайшим феноменом культуры, просматривается некое уважение и почтение к представителям этой нации.

Бытующий повсеместно стереотип, что англичане – мрачная, суровая и необщительная нация, является ошибочным. Действительно, англичане, когда шутят, сохраняют маску серьезности. Но это не означает, что юмор у них вообще отсутствует.

Юмор – весьма существенная часть английского национального характера и чрезвычайно необходимый элемент национального самосознания. Англичане гордятся своим юмором и не без основания считают его своим национальным богатством. Они болезненно относятся к его оценке со стороны иностранцев. Можно усомниться в любом национальном достоинстве англичан, традиционно приписываемом их характеру – вежливости, изобретательности, терпимости, однако ничто не ущемит их национального самолюбия так, как суждение об отсутствии у них юмора.

Говоря о юморе, нужно, прежде всего, выяснить значение этого понятия. Согласно определению В.И. Даля, юмор – это веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно, выставлять странности нравов или обычаев [5].

Толковый словарь С.И. Ожегова дает следующее объяснение: юмор – 1. Понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-либо; 2. В искусстве: изображение чего-либо в смешном, комическом виде [4:902].

Словарь английского языка Merriam-Webster определяет юмор (humour) как «the amusing quality or element in something» (смешное свойство или составная часть чего-либо) [7].

Английский юмор имеет свои разновидности. Особенно глупые шутки называются **the elephant jokes** – «слоновые шутки». К другим разновидностям английского юмора относятся **dry sense of humour** («сухое чувство юмора») – ирония; **banana skin sense of humour** («юмор с банановой кожурой») – достаточно примитивные шутки, словно кто-то смешно поскользнулся на банановой кожуре; **shaggy-dog stories** – шутки, в которых смешное основывается на алогичности высказывания.

Словосочетание «английский юмор» уже стало неким устойчивым выражением. При слове «юмор» большинству людей приходит на ум именно определение «английский». Это можно объяснить тем фактом, что юмор в культуре Англии играет огромную роль. Британский антрополог Кейт Фокс высказывается по этому поводу следующим образом: «Английское чувство юмора – притча во языцах. Кто только об этом не разглагольствует, включая и многочисленных патриотов, стремящихся доказать, что наше чувство юмора – это нечто уникальное, небывалое и неизвестное у других народов. Многие англичане, похоже, уверены, что нам даровано исключительное право если и не на сам юмор, то, по крайней мере, на некоторые его «типы», самые «престижные» – остроумие и, главное, иронию [6].

Таким образом, в английском юморе можно выделить две главные отличительные черты – остроумие и иронию.

Остроумие неразрывно связано с понятием «юмор», дополняя его, придавая своеобразие и оригинальность. Остроумие, в отличие от юмора, в большей степени связано с когнитивными процессами. Юмор по отношению к другим людям более демократичен, остроумие же, напротив, имеет некую печать превосходства. Славясь особой эксцентричностью характера, англичане концентрируют комический смысл в подтексте. Однако в юморе англичан всегда присутствует определенная серьезность, которую иногда трудно отличить от шутки. Английский юмор основан на несоответствии смысла и способа его выражения, что наглядно можно наблюдать в, так называемых, «английских анекдотах». В таком случае от реципиента предполагается умение слушать и понимать суть высказывания. Английский юмор, таким образом, не связан с комедией положений и лицедейством. Его отличительной чертой является игра слов. Человеку, незнакомому с английскими речевыми оборотами, очень сложно понять шутки, в которых заключена «вся соль». Основанные на игре слов анекдоты легко понять при чтении, но на слух распознать заложенный в них комический смысл становится труднее. Например:

Boyfriend: What is your favourite music group?

Girlfriend: I love U2!

Boyfriend: I love you too, but what is your favourite music group?

(Парень: Какая твоя любимая музыкальная группа?)

Девушка: Я люблю U2!

Парень: Я тоже тебя люблю, но какая твоя любимая музыкальная группа?)

Приведем еще пример:

– My dog is a nuisance. He chases everyone on a bicycle. What can I do?

– Take his bike away.

(– Моя собака просто невыносима. Она преследует любого на велосипеде.

– Так отнимите у нее велосипед).

Или:

Tech Support: I need you to right-click on the Desktop.

Customer: Ok.

Tech Support: Did you get a menu?

Customer: No.

Tech Support: Ok. Right click again. Do you see a menu?

Customer: No.

Tech Support: Ok, sir. Can you tell me what you have done up until this point?

Customer: Sure, you told me to write «click» and I wrote «click».

(Техническая поддержка: Нажмите правую кнопку.

Клиент: Хорошо.

Техническая поддержка: Меню появилось?

Клиент: Нет.

Техническая поддержка: Нажмите снова. Вы видите меню?

Клиент: Нет.

Техническая поддержка: Хорошо, сэр. Можете мне сказать, что Вы сделали?

Клиент: Конечно, Вы сказали написать мне «нажмите» и я написал «нажмите»).

В данном анекдоте игра слов заключается в похожем звучании английских слов *right* (правый) и *write* (писать).

Особое место в юморе англичан занимает ирония. По мнению Кейта Фокса, «ирония – не пикантная приправа, а основной ингредиент в английском юморе» [6]. Ирония – тонкая, скрытая насмешка [4:246], когда смешное скрывается под маской серьезного. Поскольку ирония присутствует везде, англичанина трудно рассмешить. Писателям, художникам и артистам комического жанра приходится очень стараться, чтобы заставить англичанина смеяться. Например:

The patient at a reception at the psychologist:

– Doctor, my husband and I never fight.

– Strangely ... So you're not made for each other.

(Пациентка на приеме у психолога:

– Доктор, мы с мужем никогда не ссоримся.

– Странно... Значит, вы не созданы друг для друга.)

Представителям английской культуры свойственна самоирония. Исходя из склонности англичан умалчивать и недоговаривать, их юмор отчасти основан как раз на некотором выпячивании этой грани английского характера. Так, если в обычном разговоре они избегают правды, способной привести к конфронтации, то в своих анекдотах они это свойство высмеивают. Например:

At dinner in a rich country mansion one of the guests, drinking too much, falls into a plate. The owner calls up the butler and says: «Prepare please the guest room. This gentleman has kindly agreed to stay with us to spend the night».

(За обедом в богатом загородном особняке один из гостей, выпив лишнего, падает лицом в тарелку. Хозяин подзывает дворецкого и говорит: «Приготовьте, пожалуйста, комнату для гостей. Этот джентльмен любезно согласился остаться у нас ночевать»).

Приведем еще один пример:

During Britain's «brain drain» not a single politician left the country.

(В период «утечки мозгов» в Великобритании ни один политик не покинул страну).

Ирония в английском юморе базируется на двух важнейших правилах: преуменьшении, основанном на страхе показаться слишком серьезным или самонадеянным, и преуменьшении, когда англичане умаляют свое достоинство. Однако эта скромность является ложной, самоуничижение в данном случае умышленно и призвано служить для того, чтобы произвести должное впечатление как принято в обществе.

Таким образом, являясь индивидуальной чертой человека, английский юмор, основанный на иронии и остроумии, носит общенациональный характер. Отличительная черта английского юмора – умение посмеяться над собой, отсутствие преград для смеха, умение подшутить над чем-то неприкосновенным, не допуская при этом кощунства.

Основная особенность английского юмора заключается в том, что он так или иначе присутствует в любом диалоге, когда в других культурах ему отводится определенное время и место. В разговоре очень важно не быть слишком серьезным, иначе это будет восприниматься как излишняя помпезность и напыщенность – то, что для англичан абсолютно неприемлемо.

Юмор является одной из величайших ценностей английской культуры. Для успешной межкультурной коммуникации необходимо хорошо знать язык, традиции, культуру и историю этой страны, и, главное, самому иметь чувство юмора и обладать умением видеть и понимать смешное в серьезном. Самой большой сложностью в восприятии английского юмора является то, что человеку,

который незнаком с речевыми оборотами английского языка, очень трудно понять шутки, основанные на игре слов. Также большинство шуток подразумевают «фоновые знания» о реалиях данной страны. Понимание приходит в процессе глубокого погружения в англосаксонскую культуру и совершенствования практических навыков владения английским языком.

Библиографический список

1. В Англии все наоборот: Антология английского юмора / пер. с англ. М.: ПРЕСС, 2006. 349 с.
2. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора : дис. ... канд. филол. наук. : 10.02.04. Волгоград, 2001. 193 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. вузов. М.: ИЦ «Академия», 2001. 208 с.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: АЗЪ, 1995. 928 с.
5. Определение юмора [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://slovardalja.net> (дата обращения: 05.12.2015)
6. Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.englishhumour.com> (дата обращения: 05.12.2015)
7. Юмор [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 05.12.2015)